

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

CAANS Conference, Waterloo, Nov. 10-12, 1989: Provisional
Timetable

Minutes of CAANS Executive meeting, May 27, 1989, Laval U.

Minutes of Annual Business Meeting, May 28, 1989, Laval U.

Treasurer's Report 1988 and Interim Report 1989

AANS

Dutch Crossing

We'd Like to Read this Stuff Too...

Septentrion

C'est beau, mais où nous procurer cette revue?

List of Officers

Membership Form / Bulletin d'adhésion

ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES
BULLETIN D'ADHÉSION nationale et à la section de -----

Je désire adhérer/renouveler mon adhésion (rayer la mention inutile):

Cotisation régulière, janvier-décembre 1989 \$15.00
Étudiant ou troisième âge, janvier-décembre 1989 \$ 7.50

Les membres de l'ACAEN reçoivent la Revue canadienne des études néerlandaises et le Bulletin, valeur 10 \$. 5 \$ comptent comme donation charitable.

Nom-----
Adresse pour correspondance-----
-----Code postal-----

Téléphone (domicile)----- (travail)-----

Les sections locales peuvent exiger une cotisation supplémentaire (Montréal et Winnipeg: 5 \$).
Section locale de ----- \$-----

Veuillez envoyer cette formule et votre chèque ou mandat à l'éventuelle section locale (n'oubliez pas la cotisation locale), sinon à:

Mrs. Trudy Joldersma, Trésorière de l'ACAEN
2835 - 26A St. S. W.
Calgary, Alta.
T3E 2C8

Nous vous invitons à noter ci-après vos suggestions pour des activités (nationales et locales):

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES
REQUEST FORM for National and -----Chapter Membership

I wish to start/renew my CAANS/ACAEN National membership as follows:

Regular membership January - December 1989	\$15.00
Student or Senior membership January - December 1989	\$ 7.50

Members of CAANS receive the Canadian Journal of Netherlandic Studies and the Newsletter (total value \$10.00). \$5 is a charitable donation.

Name-----

Address -----

----- (postal code)-----

Phone (home)----- (work)-----

Local chapters may assess an additional fee (Montreal, Winnipeg \$5).
CAANS/ACAEN -----Chapter \$-----

Mail form and cheque or money order to local chapter, if you are joining one, in which case please add the local fee; or to:

Mrs. Trudy Joldersma, Treasurer CAANS,
2835 - 26A St. S.W.
Calgary, Alta.
T3E 2C8

Please list your suggestions for CAANS/ACAEN activities (types and topics) below:

Members at Large:

Mary Eggermont-Molenaar
1416 29th. St. N.W.
Calgary, Alta. T2N 2V1

Gus Dierick
Department of German
Victoria College, University of Toronto
Toronto, Ont. M5S 1A1

Richard W. Unger
Dept. of History
University of British Columbia
Vancouver, B.C. V6T 1W5

Martin Bakker (Liaison Officer with AANS)
Calvin College
4742 Burton S.E.
Grand Rapids MI 49506 USA

Chapter Secretaries and Contacts:

Windsor: Ms. Hendrika Ruger
8888 Riverside Drive E., Apt. 1706
Windsor, Ont. N8S 1H2

Toronto: Prof. N. P. Badenhuizen
159 Russell Hill Road, Apt. 202
Toronto, Ont. M4V 2S9

Waterloo: Corry Derksen
179 Rennie Drive
Kitchener, Ont.
N2A 1J7

Ottawa: James Tassie
527 Echo Drive
Ottawa, Ont. K1S 1N7

Montreal: Mr. Martin de Waele
5510 Van Horne
Montreal, Que. H3X 1G3

Winnipeg: Ilse van Lith
146 Roberta Avenue
Winnipeg, Man. R2K 0J9

Vancouver: Ms. Mariken van Nimwegen
2449 Dundas St.
Vancouver, B.C. V5K 1P5

LIST OF OFFICERS

President:

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, Ont. N9B 3P4

Vice-President:

Robert Siebelhoff
Scarborough College
University of Toronto
1257 Military Trail
Scarborough, Ont. M1C 1A4

Past President:

Hermina Joldersma
Dept. of Germanic Studies
University of Calgary
Calgary, Alta. T2N 1N4

President Emerita:

Joan Magee
Ledy Library
University of Windsor
Windsor, Ont. N9B 3P4

Editor of Journal and Newsletter:

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, Ont. N9B 3P4

Secretary:

Haijo Westra
Dept. of Classics
U. of Calgary
Calgary, Alta. T2N 1N4

Treasurer:

Mrs. Trudy Joldersma
2835 - 26A St. S.W.
Calgary, Alta.
T3E 2C8

Archivist:

Marsha Blok
The Library
University of Waterloo
Waterloo, Ont. N2L 3G1

CAANS Conference in Waterloo, November 10, 11 and 12, 1989.

Room 3001 Ira Needles Hall, University of Waterloo

The Title of the Conference is:

THE SECOND WORLD WAR AND ITS LASTING EFFECT ON THE CULTURE AND
THE LITERATURE OF THE NETHERLANDS.

Preliminary Program.

Friday, November 10

7:00	p.m.	-	8:00 p.m.	:	Reception by the Dutch Consulate in Toronto
8:00	p.m.	-	8:30 p.m.	:	Opening of the Conference by the Conference chairman Rem Kooistra
8:30	p.m.	-	9:30 p.m.	:	Keynote Address by a Representative of the Internationale Vereniging voor de Neerlandis tiek.
9:30	p.m.			:	Coffee

Saturday, November 11

9:00	a.m.	-	9:30 a.m.	:	Henry Schogt Motives and Impediments in Describing War Memories.
9:30	a.m.	-	10:00 a.m.	:	Rev. Aren Geisterfer, University Chaplain McMaster University, Hamilton My life in a Japanese Camp.
10:00	a.m.	-	10:15 a.m.	:	Coffee
10:15	a.m.	-	10:45 a.m.	:	Marieke Jalink Wijbrans A Forgotten War
10:45	a.m.	-	11:30 a.m.	:	Remembrance Day Observance
11:30	a.m.	-	12:00 a.m.	:	Guus Dierick Topic
12:00	p.m.	-	2:00 p.m.	:	Lunch Break
2:00	p.m.	-	2:30 p.m.	:	Minnie Joldersma, University of Calgary Holocaust
2:30	p.m.	-	3:00 p.m.	:	Basil Kingstone. University of Windsor Dutch Holocaust Literature in English Translation
3:00	p.m.	-	3:30 p.m.	:	Coffee Break
3:30	p.m.	-	4:30 p.m.	:	Robert Siebelhoff, University of Toronto The Restoration of Dutch Monuments after W.W. II (with slide presentation)
5:30	p.m.	-	7:00 p.m.	:	Dinner
7:30	p.m.	-	9:00 p.m.	:	Film: Het Meisje met de Rode Haren

Sunday, November 12

9:30	a.m.	-	10:00	a.m.	:	Adriaan Van den Hoven
					:	Topic
10:00	a.m.	-	10:30	a.m.	:	Rem Kooistra
					:	Hubert Lampo's Trilogie: Oorlogsjaren
10:30	a.m.	-	10:45	a.m.	:	Coffee
10:45	a.m.	-	11:15	a.m.	:	A. Zweers
					:	Bert Voeten. Doortocht: Een Oorlog's
					:	Dagboek, 1940-1945
11:15	a.m.	-	11:45	a.m.	:	To be announced.
12:00	p.m.	-	1:30	p.m.	:	Lunch
2:00	p.m.	-	4:00	p.m.	:	Musical or Film

MINUTES of the meeting of the CAANS executive held at noon on May 27, 1989, at Laval University.

1. Executive 1989-90. The following changes were proposed:

President: Basil Kingstone

Vice-President: Robert Siebelhoff

Member at large: Mary Eggermont-Molenaar to replace Lies Ouwerkerk

2. 1990 Learned Societies meeting. It was agreed to ask David Moyer to be local representative at Victoria University.

As for the date, it was agreed that in future we need to meet between the arts societies (French, German) and the social sciences (History, Political Science). We no longer have any objection to meeting in midweek.

The topic of "The Low Countries after 1945" was agreed upon. It will follow on nicely from the Waterloo fall conference on "The Effects of the Second World War in the Low Countries."

3. Lecture tour. The Taalunie has indicated that it is willing to help fund a tour of Canada (and adjoining parts of the U.S.) by a Dutch writer. It was agreed that:

- such a tour would best take place in October or November 1989;
- there could be stops at Toronto, Brock, Waterloo, Ann Arbor, Grand Rapids, Calgary, Vancouver, and Berkeley;
- likely candidates were Willem Brakman, Ernst Braches, Hannes Meinkema, Ton Anbeek, and Jacques Kruithof. Haijo Westra would initiate contacts.

4. Journal. It was agreed that Basil Kingstone would become Editor of the Journal and Adrian van den Hoven would become Associate Editor.

Gus Dierick showed a mockup of the issue on Belgian symbolism. Unfortunately, because extra illustrations have been added, the printing costs are rising. The Toronto chapter has agreed to contribute \$600 towards them, but a further \$1000 is needed. It was moved (Kingstone/Joldersma) and carried that this further expense be approved.

It was proposed to have a special issue on the Dutch East Indies. Cornelia Niekus Moore (University of Hawaii), a noted German scholar, was proposed as co-editor of the issue, responsible for literary articles, with a co-editor to be chosen) responsible for political and economic articles. The issue could cover subjects as diverse as tropical agriculture and anthropology. Haijo Westra will approach Prof. Moore.

A general discussion of the present state of the Journal followed:

- With the more up-to-date technical means at our disposal (the University of Windsor will shortly have an optical reader, so that articles in any of twenty typefaces can be transferred onto our diskettes with no need for retyping and no danger of errors creeping in), the time has come to reconsider our layout: double columns and less white space, for example.
- We must publish more promptly, in single issues, even if this means smaller ones.
- We must better reflect the full interdisciplinary range of Netherlandic studies. This question came up at AANS when they discussed joint operation of publications with us.
- They also felt our issues were too general in appeal. Our special issues, at least, should be specialised. Alternatively, we should adopt the format of a scholarly Yearbook, edited by a special editor, and an expanded Newsletter, which would contain articles of more general interest, reviews of books and films, etc. and would be edited by the general editor.

5. The meeting adjourned at 1 p.m.

Respectfully submitted,
Basil D. Kingstone
p.p. Haijo Westra.

MINUTES of the Annual General Meeting held at the Learned Societies meeting, Université Laval, at 2 p.m. on May 28, 1989.

1. The agenda for the meeting was approved as amended.
2. It was moved (Kingstone/Dierick) and carried that the minutes of the previous Annual General Meeting be approved. In future years offprints of the minutes will be brought to refresh members' memories.
- 3.(a) The President gave her report. She has been corresponding with SSHRC about administrative and travel grants. Both are at present \$5 x the number of members, but in the fall of 1990 SSHRC is going to change their formula.

The question was asked whether we should have a class of members who paid \$5 only and received no publications: would we gain members? would we lose income? It was moved (Dierick/Kooistra) and carried that an ad hoc committee consisting of the mover and seconder, with power to co-opt, inquire whether there was a need for such a class of membership.

(b) the President gave the (absent) Secretary's report. He has approached the Taalunie, via the Dutch Embassy in Ottawa, about funding a tour of North America by a visiting lecturer; they have agreed. We have until September 1 to choose the lecturer and agree with him/her on the itinerary.

(c) the President gave the (absent) Treasurer's report (see balance sheet in this Newsletter). The current balance is large because bills for the latest Journal issue have not yet been presented. It was suggested that, since people ignore the regular membership form in the back of the Newsletter, the December issue should carry a bright red cover with a reminder that the time has come to pay up.

It was noted that the University of Windsor does not distinguish between expenses involved in producing the Journal and others, so we cannot either.

It was moved (Michielsen/Kingstone) and carried that the reports of the Secretary and Treasurer be adopted. A further motion (Kooistra/Michielsen) to thank both officers for their work was also carried.

(d) Adrian van den Hoven, Editor of the Journal, presented his report. He noted the steady technical improvement; he hopes to continue it by acquiring an IBM PC AT computer and a Ventura package for layout.

He reported also on the SSHRC conference on journal publishing held in March. He learned there that it is impossible to figure out on what grounds certain journals receive subsidies and others do not. One speaker at the conference declared that all journals should have a publicity manager, whose salary would be about \$15,000 - \$20,000. Another speaker claimed that in this day and age, all information should be sent to all Canadian citizens by electronic means. He learned also that many high-class journals in small specialized fields survive as we do, thanks to a large amount of free labour by the editorial staff.

Gus Dierick reported on his discussions with AANS about merging publication activity. That body feels it is not yet experienced enough with its own venture (the PAANS series). They also feel our journal is not yet interdisciplinary enough. Minnie Joldersma is being elected to the AANS board and will keep discussion of this question going.

Basil Kingstone should send a flyer about all our special issues to AANS members and also to Dutch Crossing, and invite contributions. Adrian noted that his campaign to bring in new contributing editors worldwide came to naught. Dutch and Belgian academics seem not to know that one can publish outside one's own country.

We should look into (i) selling copies of special issues to interested societies, and (ii) placing free advertisements for our special issues in suitable reviews. The cost of hiring a distribution agent is prohibitive.

A vote of thanks to Adrian, on the expiry of his term as Editor, was proposed (Dierick/Michielsen) and carried.

4. The proposed lecture tour (see 3b above) was discussed. While it would be nice to have the lecturer culminate his tour at the next Learned's meeting, everywhere else the students would be gone. It therefore seems better to invite him/her for late October or early November of this year. The Taalunie's grants come promptly, so this timetable is feasible.

To the list of names proposed by the executive (see minutes above) were added those of Mevr. Duizendkunst (President of the IVN), Martin Biesheuvel, Kees van Kooten and Wim de Bie; also Fons Rademaker, the director of the movie De Aanslag and perhaps even Harry Mulisch. It was also suggested that a journalist would be interesting. The Taalunie funds people in language and literature; the Ministry of Culture would have to be approached for people in other fields.

To the list of places that the Executive proposed to suggest to the lecturer, Ottawa and Minneapolis were added. In some places the lecturer would speak in Dutch, in others in English.

5. The next Learned Societies meeting is in Victoria, B.C. It was agreed that David Moyer should be invited to become local representative. The members chose as the theme, rather than "The Low Countries since 1945", "Water and the Low Countries."

6. Remkes Kooistra announced that the Waterloo chapter of CAANS will host a conference this fall on November 10 - 12, on "The Second World War and its Effects on the Low Countries." A number of speakers were already in place, it was hoped to have a keynote speaker, and films would be shown. A reception would be hosted by the Dutch consulate in Toronto.

7. Refund claim forms were distributed. Members were asked to send them in to the Treasurer by the end of July.

8. The following persons were proposed by the Executive to replace its outgoing members: President, Basil Kingstone; Vice-President, Robert Siebelhoff; Editor of Journal, Basil Kingstone; Associate Editor, Adrian van den Hoven; Member at Large, Mary Eggermont-Molenaar. There being no other nominations from the floor, it was moved (Dierick/Michielsen) and carried that nominations be closed, and the slate was elected by acclamation.

A vote of thanks to the outgoing Executive was proposed (Michielsen/Dierick) and carried.

9. The meeting adjourned at 3.30 p.m.

Respectfully submitted,

Basil D. Kingstone

p.p. Haijo Westra.

TREASURER'S REPORT FOR FISCAL AND MEMBERSHIP YEAR 1988
Statement of Revenues and Expenditures

Balance as of January 1, 1988 7,430.45

Receipts:

Memberships (Canadian)	2,072.88
Memberships (U.S.A.)	146.85
Subscriptions, <u>Journal</u>	199.00
SSHRC Travel Grant	2,709.40
SSHRC Administrative Grant	2,341.60
Donations	100.00
1987 Travel Reimburs. not cleared	353.18
Correction	.36
Interest (includes 1987 carry-over)	953.77
Invoice Credits: U. of Windsor	<u>1,117.42</u>

Total Receipts 9,994.46 9,994.46

Balance 17,424.91

Expenses:

SSHRC Travel allowance	2,709.40
Travel Expenses (Executive)	16.00
Telephone Expenses	78.79
Clerical Assistance (Treas.)	25.00
Postage: <u>Journal/Newsletter</u>	
-Direct	1,059.00
-Windsor Credits	482.48
: Treas. Mailings	84.97
Supplies: <u>Journal/Newsletter</u>	
-Direct	258.32
-Windsor Credits	41.51
: Treasurer	76.31
Copying & Duplicating:	
: <u>Journal/Newsletter</u>	
-Direct	1,852.54
-Windsor Credits	593.43
: Treasurer	<u>9.46</u>

Total Expenditures 7,287.61 7,287.61

Balance as of December 31, 1988 10,137.30

INTERIM TREASURER'S REPORT FOR 1989

January 1 - April 15, 1989

Balance as of January 1, 1989 10,137.30

Receipts

Memberships (Canadian)	1,132.50	
Memberships (U.S.A.)	86.22	
Subscriptions, <u>Journal</u>	125.17	
SSHRC Travel Grant	1,351.00	
SSHRC Administrative Grant	1,351.00	
U. of Windsor Grant to <u>Journal</u>	1,000.00	
Invoice Credits U. of Windsor	484.44	
Interest	235.79	
TOTAL		5,766.12
BALANCE		15,903.42

Expenses

Copying & Duplicating:		
: <u>Journal/Newsletter</u>		
-Windsor Credits	249.54	
Postage: <u>Journal/Newsletter</u>		
-Windsor Credits	163.58	
: Treasurer	21.82	
Supplies: <u>Journal/Newsletter</u>		
-Windsor Credits	71.32	
: Treasurer	30.27	
Travel Expenses (Executive)	500.00	
<u>Journal</u> (U. Windsor Grant)	1,000.00	
<u>Journal</u> (deposit Toronto)	1,000.00	
TOTAL	3,036.53	3,036.53
BALANCE APRIL 15, 1989		12,866.89

AANS

The Executive Council and the Board of AANS almost all finish their terms of office this summer. (Our Hermina Joldersma is on the official slate to become a member at large of the Board; I think this is the first time they will have had a Canadian member). Outgoing President Johan Snapper remarks that in a few years AANS' membership has grown to 250 and that they now publish two Newsletters a year and the series Publications of AANS, which presents articles presented as papers at the biennial AANS conference and at other symposia. Prof. Snapper, who is already an Officier in de Orde van Oranje-Nassau, has now also been named Officier in de Kroonorde "ter erkenning van [zijn] verdiensten bij de verspreiding van de Nederlandse taal en Vlaamse letteren in de Verenigde Staten." We congratulate him.

The fifth Interdisciplinary Conference on Netherlandic Studies will be held from June 19 to 22 at the University of California at Los Angeles. The papers of the third conference (Ann Arbor 1986) have been published as PAANS 1, at US\$28.50, and may be had from Ton Broos, Department of Germanic Languages, University of Michigan, Ann Arbor MI 48109. PAANS 2 has also appeared; it contains papers presented at the Berkeley Conference on Dutch Literature (Perspectives on the Modern Period), and may be had from the Dutch Studies Program, Department of German, University of California at Berkeley, Berkeley CA 94720, for US\$19.75. PAANS 3, the papers given at the conference at Minneapolis last year, are being edited by Margriet Lacy, who expects to announce the publication date in October. PAANS is forming an editorial board. For the time being it has decided not to merge or otherwise go in with the Canadian Journal of Netherlandic Studies.

The April 1989 issue of the AANS Newsletter, from which we take all the above information, also announces:

(i) various summer courses in the Netherlands;

(ii) the conference of medievalists held in early May at Western Michigan University in Kalamazoo, which this year, for the first time, will have a session on medieval Netherlandic literature;

(iii) the second Berkeley Conference on Dutch Linguistics, to be held on October 20 and 21, 1989; proposals for papers to Prof. Snapper by June 1, 1989 - no doubt it is not quite too late;

(iv) the twentieth Netherlandic session of the MLA convention in December (but not the place);

(v) a conference of the Historians of Netherlandish Art, entitled "In Search of the Netherlandish Tradition: Patterns of Continuity and Exchange," to be held at the Cleveland Museum of Art on October 26 to 28, 1989; complete program from Charles Scillia, Department of Art History, John Carroll University, 20700 North Park Blvd., University Heights OH 44118;

vi) the seventh Biennial Conference on Dutch-American Studies, to be held in late May - early June 1990 at Trinity Christian College, Palos Heights IL.

The Newsletter also carries reviews of the following books:

Paul R. Sellin: So Doth, So Is Religion; John Donne and Diplomatic Contexts in the Reformed Netherlands, 1619-1620. Columbia, University of Missouri Press, 1988. 384pp. US\$35.00. Donne took part in a diplomatic mission to the Low Countries, and this book examines the effect of this mission on his religious thought.

Against the Wind, Selected Poems of Hanny Michaelis. Translated by Manfred Wolf and Paul Vincent. Berkeley, Twowindows Press, 1987. 70pp. US\$/8.00. The reviewer finds that "On the whole, the translations are faithful and sensitive."

Half Dozen Dutch: Six Writers in Residence at American Universities. Compiled and Introduced by Ton Broos. Ann Arbor, Q.E.D. Press, 1988. 180pp. US\$14.95. Those who wish to read the original short stories start at the front cover, those who wish to read the English translations start at the back cover, or vice versa. A good selection, with perhaps a common thread in the stories: "a certain sense of disorientation, a consciousness of the gap between the inner world and the one outside, which will speak to anyone who has ever lived in a foreign place."

Philip E. Webber: Pella Dutch. Ames, Iowa State University Press, 1988. 163pp. US\$14.95. A sociological and linguistic study of a Dutch-speaking Iowa enclave. "Carefully researched, thorough and appealing to a broad spectrum of readers," though the description of the grammar could have been more systematic.

Sam Segal: A Prosperous Past, The Sumptuous Still Life in the Netherlands 1600-1700. Edited by William B. Jordan. The Hague: SDU Publishers, 1988. It is the catalogue of an exhibition which originated at the Stedelijk Museum Het Prinsenhof in Delft and visited the Fogg and Kimbell art museums. About US\$30.00 in paperback. By the use of symbolic objects, the genre provided both aesthetically pleasing objects for one's walls and sources of moral reflection.

Modern Dutch Studies, Essays in Honour of Peter King, Professor of Modern Dutch Studies at the University of Hull, on the Occasion of his Retirement. Ed. M.J. Wintle and Paul Vincent. London: The Athlone Press, 1988. 333pp. "A delightful collection of informative studies."

Other books are announced but not reviewed: The Penguin Book of Women Poets; Alison McNeil's Drawings from the Ter Borch Studio Estate in the Rijksmuseum; Robert Baldwin's Breugel and the Northern Renaissance; and the ninth edition of Wie en wat in de neerlandistiek in Nederland en België.

DUTCH CROSSING

We should have said that no. 36 carried the first part of L.M. Gilbert's article on Hooft's Achilles en Polyxena: No. 37 (April 1989) carries the second part, on the play's structure, which has customarily been dismissed as bad because "there is no plot." However, the insistence that there be one is based on Aristotle's Poetics, which was unknown in northern Europe in Hooft's day, and plays of his time have no plots, only stories. Indeed, 16th-century Dutch poetics, following Plato, assumed literature had an ethical function: the events were presented as a basis for moral reflections. Hooft, as Gilbert shows in detail, conformed to this view, but he also innovated by ensuring that the moral reflections moved the narration along - in other words, the hero acts on his conclusions.

The second item in this issue is the hitherto unpublished text of a play by David Lingelbach, De dood van Maria Stuart, Koningin van Engeland (i.e. the Mary of William and Mary). It is followed by an article by John Fitzmaurice on the steady decentralization of Belgian government, which he characterizes in his title as "Federalism by Stealth." He seems to approve of this change, since he remarks of Jules Destrée's famous remark "il n'y a pas de Belges" that "one may doubt whether there ever were any... there was a French-speaking bourgeoisie which... wanted the new state as a field for the free play of their economic interests."

Paul Vincent next presents the fruit of a translation class's labours over a fragment by Willem Elsschot (1882-1960). The beginning of a proposed novel, it takes the form of a sardonic letter about the mindless nationalism let loose in Belgium by the mobilization of 1939.

The last article, by Rinus Penninx, concerns "Immigrants and Organized Labour as a Field of Research in Social History." He looks at Turkish immigrants, their small numbers in Dutch

labour unions, the attitude of immigrants and unions towards each other.

The articles are longer than sometimes, and so there is less space for reviews. We have:

- A. C. Duke and C. A. Tamse, eds.: Censorship and the Press in Britain and the Netherlands (Zutphen: Walburg Press, 1988). The volume, part of the series "Britain and the Netherlands," is "absorbing and informative throughout."
- P. C. van Royen: Zeevarenden op de koopvaardijvloot omstreeks 1700 (Hollandse historische reeks, VIII, 1987). The first large-scale work on Dutch merchant shipping in the Golden Age to use actuarial archives, it is an important contribution.
- Willem Nijenhuis, ed.: Matthew Slade 1569-1628: Letters to the English Ambassador (Leiden University Press/E. J. Brill, 1986). Slade was an important figure, a schoolteacher and a founding member of the English Reformed (Calvinist) Church in Amsterdam. He gave the ambassador important guidance through the religious disputes of the time. This is "a most welcome publication."

WE'D LIKE TO READ THIS STUFF TOO...

All the issues of Dutch Crossing and Septentrion that we receive, we give to the University of Windsor library. Members can presumably borrow them via interlibrary loan (Leddy Library, University of Windsor, Windsor, Ont. N9B 3P4). Or, of course, subscribe: 7.25 a year by sea and 8.00 by air, from Centre for Low Countries Studies, University College London, Gower Street, London WC1 6BT, England.

SEPTENTRION

Le n° 1 de 1989 nous apporte des échantillons de trois auteurs. Benno Barnard (né en 1954) évoque Bruxelles dans son roman Uitgesteld paradijs (Paradis différé); dans l'extrait qu'on nous en donne, il fustige l'ignorance suffisante du Hollandais moyen au sujet de la Belgique. De Helle Haasse (née en 1918), auteure célèbre pour ses romans historiques, on nous offre un extrait de Een nieuwe testament (1966), qui vient de paraître en français sous le titre Un Goût d'amandes amères. Et finalement, du poète Leonard Nolens (né en 1947), nous lisons trois poèmes de son recueil De gedroomde figuur (La Figure rêvée, 1988).

Tournons-nous vers les beaux-arts. Nous passons en revue quelques maîtres de "La Musique néerlandaise moderne," et nous notons que, même aux années 50, les Hollandais ne voulaient toujours rien savoir de la musique de leurs compatriotes contemporains; nous visitons les "Nouveaux musées d'art en Belgique," et nous notons que la collection par l'État des ouvrages modernes, si bien faite vers 1900, a été tellement négligée par la suite que, de 1960 à 1984, Bruxelles n'avait même pas de musée d'art moderne. Par contre, ni l'un ni l'autre pays n'a manqué de collectionneurs privés avisés tels que Christian van Eeghen, membre d'une famille de mennonites depuis longtemps bénéficiaires de la ville d'Amsterdam; les gravures réunies par Christian seront bientôt offertes aux Archives municipales. Les habitants de Rotterdam, pour leur part, aiment la sculpture d'Osip Zadkine "La ville détruite," qui y est installée et qu'on doit à l'amitié du sculpteur pour un artiste d'un tempérament pareil, le Brabançon Hendrik Wiegertsma.

Dans d'autres domaines encore, on nous présente à "Koen Onzia, brillant danseur flamand," dont la technique et l'expressivité sont magistrales et quia déjà, à l'âge de 27 ans, été l'étoile du Koninklijk Ballet van Vlaanderen et du London Festival Ballet. Et puis enfin nous refaisons la connaissance d'"Érasme de Rotterdam, savant et éducateur." En effet, comme

l'article l'explique, ce grand humaniste chrétien a travaillé d'arrache-pied toute sa vie à l'établissement de textes classiques fiables, et a laissé des manuels sur les bonnes manières, sur le bon moyen d'étudier, sur l'éducation des chefs d'État - en somme, aux besoins intellectuels de son époque.

Parmi les "Actualités," signalons quelques événements littéraires. La version française des Lettres de Westerbork d'Etty Hillesum viennent faire pendant à son Journal 1941-43 déjà traduit en 1985. Renate Rubinstein a décroché le prix Hélène de Montigny, qui couronne "d'exceptionnels services rendus à la cause de l'humanité;" Stephen Hertman a reçu le prix Multatuli... et Jan Wolkers a refusé le prix P.C. Hooft, comme en 1982 il a refusé le prix Huygens. Mais il est peut-être plus important de signaler que le dictionnaire dit Robert - van Dale (1988) risque de décevoir. D'abord il n'a de Robert que le nom: c'est un condensé du Van Dale Groot Woordenboek Frans-Nederlands Nederlands-Frans, qui est lui-même un condensé du Van Dale Groot Woordenboek FN NF. Il a l'originalité d'être conçu pour les usagers francophones, mais il n'a que 145.000 mots (cf. les 220.000 du Robert-Collins); il y a donc des exclusions arbitraires; et tel mot qui figure dans la partie FN ne figure pas dans la partie NF, ou bien il y est traduit différemment. Qu'on se rappelle les améliorations apportées à la 2e édition du Robert-Collins, cependant, et on voit qu'il faut patienter jusqu'à la 2e édition du RVD.

*

Dans le n° 2 de cette année, à la une, on trouve la romancière flamande Monika van Paemel. Son oeuvre se révèle comme une longue révolte contre la domination masculine, depuis Amazone met het blauwe voorhoofd (L'Amazone au front bleu, 1971; il s'agit non seulement d'une personnalité guerrière mais aussi d'un perroquet brésilien enfermé dans sa cage) jusqu'à De vermaledijde vaders (1988) qui vient de paraître en version française (Les Pères maudits). Toutefois, ce dernier roman long

et touffu met en scène aussi la Flandre de 1945, époque où les collaborateurs comme le père de la narratrice sont pourvuivis. Mais l'extrait de ce roman qu'on nous donne ici évoque une enfance assez calme.

En plus de la romancière, trois poètes figurent au sommaire. Hans Warren, né en 1921, est resté méconnu jusqu'au moment où il a commencé à publier son journal intime (très intime); ses poésies chantent l'hédonisme et la capacité de l'art d'éterniser le moment parfait. Geert van Istendael, né en 1947 à Bruxelles, est présenté ici comme un poète qui se sent vraiment belge. Et sur Gerrit Achterberg, une biographie magistrale vient de paraître, signée par Wim Hazeu (Amsterdam, De Arbeiderspers, 1988).

Bien entendu, les beaux-arts sont bien représentés dans ce numéro. Un article passe en revue l'état actuel du théâtre aux Pays-Bas; il ne reste plus que trois grandes compagnies théâtrales, mais on voit surgir d'autres groupes "marginiaux" et innovateurs. Un article sort de l'ombre la peinture faite après 1945 à La Haye; les talents y étaient très divers, ce n'est donc pas surprenant que tous se soient tournés vers Paris, où le même état de choses existait. Toutes les tendances modernes sont d'ailleurs représentées au Musée d'art contemporain de Gand, qui, l'automne dernier, a exposé sa collection complète dans le Palais des Floraies. Mais ce musée n'a pas de bâtiment, et il lui en faudrait un vaste comme ces structures rêvées aux années 1920 par le grand architecte W. Th. Wijdeveld, mort seulement en 1987 à l'âge de 102 ans, qui voulait inaugurer le règne de la Beauté. Combien il y a loin de ces dessins aux sculptures d'Auke de Vries (né en 1937), dont les formes en acier sont modelées sur des débris trouvés - mais qui n'en crée pas moins un art monumental.

Et les sciences sociales? Eh bien, on nous offre un récit de la Révolution de 1789 au Brabant. En fait, cette révolte a débuté avant cette date et n'avait rien à voir avec elle: il

s'agissait en fait de défendre des libertés anciennes contre l'empereur d'Autriche. Mais à part ce sujet, même dans les Actualités, on lit beaucoup sur l'art (Rob Scholte; Ensor; les frères van Spaendonck, peintres de fleurs brabançons du XVIIIe siècle qui se sont établis à Paris) et sur la littérature (entre autres, le Dictionnaire des lettres françaises de Belgique; la collaboration des auteurs avec l'occupant nazi; Gerard Reve; Pierre H. Dubois; et le 10e anniversaire d'Actes Sud, la maison française d'édition la plus ouverte aux traductions du néerlandais), et bien peu sur les sciences sociales (litiges de frontières entre les Pays-Bas et la Belgique - celles de 1839). N'importe, c'est un numéro plein de bonnes choses.

C'EST BEAU, MAIS OÙ NOUS PROCURER CETTE REVUE?

Une solution, c'est d'emprunter à la Bibliothèque universitaire de Windsor les numéros que nous recevons, car nous les y déposons (Liddy Library, University of Windsor, Windsor, Ont. N9B 3P4). L'autre solution, évidemment, c'est de s'y abonner: 980 FB par an, à commander à Stichting Ons Erfdeel, Murissonstraat 260, B-8530 Rekkem (Belgique).